

097/050/022 (1-7)

I

ACUERDO ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA
SANTA SEDE SOBRE ASUNTOS JURIDICOS.-

ACCORDO TRA LA SANTA SEDE E LO STATO
SPAGNOLO CIRCA QUESTIONI GIURIDICHE.-

ACCORDO TRA LA SANTA SEDE
E LO STATO SPAGNOLO CIRCA
QUESTIONI GIURIDICHE.

La Santa Sede ed il Governo Spagnolo, proseguendo la revisione del Concordato vigente tra le due Parti, iniziata con l'Accordo firmato il 28 Luglio 1976 i cui strumenti di ratifica furono scambiati il 20 Agosto di quello stesso anno, concludono il seguente

ACCORDO

Articolo I

1) Lo Stato Spagnolo riconosce alla Chiesa Cattolica il diritto ad esercitare la sua missione apostolica e le garantisce il libero e pubblico esercizio delle attività che le sono proprie e, specialmente, di quelle di culto, giurisdizione e magistero.

2) La Chiesa può organizzarsi liberamente. In particolare, può creare, modificare o sopprimere diocesi, parrocchie, ed altre circoscrizioni territoriali, le quali godranno della personalità giuridica civile quando godano già di quella canonica e quest'ultima sia stata notificata ai competenti organi dello Stato.

La Chiesa, inoltre, può erigere, approvare e sopprimere ordini, congregazioni religiose, altri istituti di vita consacrata ed altre istituzioni ed entità ecclesiastiche.

Nessuna parte del territorio spagnolo dipenderà da un Vescovo la cui sede si trovi in territorio soggetto alla sovranità di altro Stato, e nessuna diocesi o circoscrizione territoriale spagnola comprenderà parti del territorio soggetto a sovranità straniera.

Il Principato di Andorra continuerà ad appartenere alla Diocesi di Urgel.

3) Lo Stato riconosce la personalità giuridica civile alla Conferenza Episcopale Spagnola, a tenore dei relativi statuti approvati dalla Santa Sede

ACUERDO ENTRE EL ESTADO
ESPAÑOL Y LA SANTA SEDE SO
BRE ASUNTOS JURIDICOS.

La Santa Sede y el Gobierno Español, prosiguiendo la revisión del Concordato vigente entre las dos Partes comenzada con el Acuerdo firmado el 28 de Julio de 1976, cuyos instrumentos de ratificación fueron intercambiados el 20 de Agosto del mismo año, concluyen el siguiente

ACUERDO

Artículo I

1) El Estado Español reconoce a la Iglesia Católica el derecho de ejercer su misión apostólica y le garantiza el libre y público ejercicio de las actividades que le son propias y en especial las de culto, jurisdicción y magisterio.

2) La Iglesia puede organizarse libremente. En particular, puede crear, modificar o suprimir Diócesis, Parroquias y otras circunscripciones territoriales, que gozarán de personalidad jurídica civil en cuanto la tengan canónica y ésta sea notificada a los órganos competentes del Estado.

La Iglesia puede asimismo erigir, aprobar y suprimir Ordenes, Congregaciones Religiosas, otros Institutos de vida consagrada y otras Instituciones y Entidades Eclesiásticas.

Ninguna parte del Territorio español dependerá de Obispo cuya sede se encuentre en territorio sometido a la soberanía de otro Estado y ninguna Diócesis o circunscripción territorial española comprenderá zonas de territorio sujeto a soberanía extranjera.

El Principado de Andorra continuará perteneciendo a la Diócesis de Urgel.

3) El Estado reconoce la personalidad jurídica civil de la Conferencia Episcopal Española, de conformidad con los Estatutos aprobados por la Santa Sede.

4) Lo Stato riconosce la personalità giuridica civile e la piena capacità di agire degli ordini, congregazioni religiose e degli altri istituti di vita consacrata e delle loro rispettive provincie e case, nonché delle associazioni ed altre entità e fondazioni religiose che godano di essa alla data di entrata in vigore del presente Accordo.

Gli ordini, congregazioni religiose ed altri istituti di vita consacrata e le loro provincie e case che, essendo canonicamente eretti alla data, non godano della personalità giuridica civile e quelli che vengano eretti canonicamente in futuro otterranno la personalità giuridica civile mediante la iscrizione nel corrispondente registro dello Stato. Tale iscrizione si effettuerà in virtù di documento autentico dal quale risultino erezione, finalità, dati di identificazione, organi rappresentativi, modo di procedere e facoltà dei detti organi. Allo scopo di determinare la estensione ed i limiti della loro capacità di agire e, pertanto, di disporre dei propri beni, ci si atterrà a quanto disponga la legislazione canonica che, in questo caso, fungerà da diritto statutario.

Le associazioni e le altre entità e fondazioni religiose che, essendo canonicamente erette alla data di entrata in vigore del presente Accordo, non godano di personalità giuridica civile e quelle che in futuro vengano erette canonicamente dalla competente autorità ecclesiastica potranno ottenere la personalità giuridica civile a tenore di quanto disposto nell'ordinamento dello Stato, mediante la iscrizione nel corrispondente registro in virtù di documento autentico da cui risultino erezione, finalità, dati di identificazione, organi rappresentativi, modo di procedere e facoltà dei detti organi.

4) El Estado reconoce la personalidad jurídica civil y la plena capacidad de obrar de las Ordenes, Congregaciones religiosas y otros Institutos de vida consagrada y sus Provincias y sus Casas y de las Asociaciones y otras Entidades y Fundaciones religiosas que gocen de ella en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

Las Ordenes, Congregaciones Religiosas y otros Institutos de vida consagrada y sus Provincias y sus Casas que, estando erigidas canónicamente en esta fecha, no gocen de personalidad jurídica civil y las que se erijan canónicamente en el futuro adquirirán la personalidad jurídica civil mediante la inscripción en el correspondiente Registro del Estado, la cual se practicará en virtud de documento auténtico en el que conste la erección, fines, datos de identificación, órganos representativos, régimen de funcionamiento y facultades de dichos órganos. A los efectos de determinar la extensión y límites de su capacidad de obrar, y por tanto, de disponer de sus bienes, se estará a lo que disponga la legislación canónica, que actuará en este caso como derecho estatutario.

Las Asociaciones y otras Entidades y Fundaciones religiosas que, estando erigidas canónicamente en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, no gocen de personalidad jurídica civil y las que se erijan canónicamente en el futuro por la competente Autoridad Eclesiástica, podrán adquirir la personalidad jurídica civil con sujeción a lo dispuesto en el ordenamiento del Estado, mediante la inscripción en el correspondiente Registro en virtud de documento auténtico en el que consten la erección, fines, datos de identificación, órganos representativos, régimen de funcionamiento y facultades de dichos órganos.

5) I luoghi di culto hanno garantita l'inviolabilità a tenore delle leggi. Non potranno essere demoliti senza che siano stati privati in precedenza del loro carattere sacro.

In caso di loro espropriazione forzata, verrà prima sentita la competente autorità ecclesiastica.

6) Lo Stato rispetta e protegge la inviolabilità degli archivi, registri ed altri documenti appartenenti alla Conferenza Episcopale Spagnola, alle curie vescovili, alle curie dei superiori maggiori degli ordini e congregazioni religiose, delle parrocchie e delle altre istituzioni ed entità ecclesiastiche.

Articolo II

La Santa Sede potrà promulgare e pubblicare liberamente qualsiasi disposizione concernente il governo della Chiesa e comunicare senza impedimenti con i Prelati, il Clero ed i fedeli, così come questi potranno farlo con la Santa Sede.

Gli ordinari e le altre autorità ecclesiastiche godranno delle stesse facoltà nei riguardi del Clero e dei fedeli.

Articolo III

Lo Stato riconosce come giorni festivi tutte le domeniche. Di comune intesa, si stabilirà quali altre festività religiose vengano riconosciute come giorni festivi.

Articolo IV

1) Lo Stato riconosce e garantisce l'esercizio del diritto all'assistenza religiosa dei cittadini internati in stabilimenti penitenziari, ospedali, sanatori, orfanotrofi e centri analoghi, sia privati che pubblici.

2) Il regime di assistenza religiosa cattolica e l'attività pastorale dei sacerdoti e dei religiosi nei menzionati centri, che siano di carattere pubblico, verranno regolati di comune intesa tra le competenti autorità

5) Los lugares de culto tienen garantizada su inviolabilidad con arreglo a las Leyes. No podrán ser demolidos sin ser previamente privados de su carácter sagrado. En caso de su expropiación forzosa será antes oída la Autoridad Eclesiástica competente.

6) El Estado respeta y protege la inviolabilidad de los archivos, registros y demás documentos pertenecientes a la Conferencia Episcopal Española, a las Curias episcopales, a las Curias de los Superiores Mayores de las Ordenes y Congregaciones religiosas, a las Parroquias y a otras Instituciones y Entidades eclesiásticas.

Artículo II

La Santa Sede podrá promulgar y publicar libremente cualquier disposición referente al gobierno de la Iglesia y comunicar sin impedimento con los Prelados, el Clero y los fieles, así como ellos podrán hacerlo con la Santa Sede.

Los Ordinarios y las otras Autoridades eclesiásticas gozarán de las mismas facultades respecto del Clero y de sus fieles.

Artículo III

El Estado reconoce como días festivos todos los domingos. De común acuerdo se determinará qué otras festividades religiosas son reconocidas como días festivos.

Artículo IV

1) El Estado reconoce y garantiza el ejercicio del derecho a la asistencia religiosa de los ciudadanos internados en establecimientos penitenciarios, hospitales, sanatorios, orfanatos y centros similares, tanto privados como públicos.

2) El régimen de asistencia religiosa católica y la actividad pastoral de los sacerdotes y de los religiosos en los centros mencionados que sean de carácter público, serán regulados de común acuerdo entre las competentes Autoridades de la Iglesia y

della Chiesa e dello Stato. In ogni caso, resteranno salvaguardati il diritto alla libertà religiosa delle persone ed il dovuto rispetto ai loro principi religiosi ed etici.

Articolo V

1) La Chiesa può esercitare direttamente attività di carattere benefico o assistenziale.

Le istituzioni o entità di carattere benefico od assistenziale della Chiesa o dipendenti dalla medesima si reggeranno con proprie norme statutarie, e godranno degli stessi diritti e benefici di cui godono gli enti classificati come di beneficenza privata.

2) La Chiesa e lo Stato potranno, di comune intesa, stabilire le basi per una adeguata cooperazione tra le attività di beneficenza o di assistenza esercitate dalle loro rispettive istituzioni.

Articolo VI

1) Lo Stato riconosce gli effetti civili al matrimonio celebrato secondo le norme del Diritto Canonico.

Gli effetti civili del matrimonio canonico si producono dal momento della sua celebrazione. Per il loro pieno riconoscimento, sarà necessaria la iscrizione nel registro civile. Tale iscrizione si effettuerà mediante la semplice presentazione dell'attestato ecclesiastico dell'avvenuto matrimonio.

2) A tenore delle disposizioni del Diritto Canonico, i contraenti potranno adire i tribunali ecclesiastici per sollecitare una dichiarazione di nullità, o per chiedere una decisione pontificia di "matrimonio rato e non consumato". Ad istanza di qualsiasi delle due parti, dette risoluzioni ecclesiastiche avranno effetto nell'ordine civile quando vengano dichiarate conformi al Diritto dello Stato in una risoluzione emanata dal tribunale civile competente.

del Estado. En todo caso, quedará salvaguardado el derecho a la libertad religiosa de las personas y el debido respeto a sus principios religiosos y éticos.

Artículo V

1) La Iglesia puede llevar a cabo por sí misma actividades de carácter benéfico o asistencial.

Las instituciones o entidades de carácter benéfico o asistencial de la Iglesia o dependientes de ella se regirán por sus normas estatutarias y gozarán de los mismos derechos y beneficios que los entes clasificados como de beneficencia privada.

2) La Iglesia y el Estado podrán, de común acuerdo, establecer las bases para una adecuada cooperación entre las actividades de beneficencia o de asistencia, realizadas por sus respectivas instituciones.

Artículo VI

1) El Estado reconoce los efectos civiles al matrimonio celebrado según las normas del Derecho Canónico.

Los efectos civiles del matrimonio canónico se producen desde su celebración. Para el pleno reconocimiento de los mismos, será necesaria la inscripción en el Registro Civil, que se practicará con la simple presentación de certificación eclesiástica de la existencia del matrimonio.

2) Los contrayentes, a tenor de las disposiciones del Derecho Canónico, podrán acudir a los Tribunales Eclesiásticos solicitando declaración de nulidad o pedir decisión pontificia sobre matrimonio rato y no consumado. A solicitud de cualquiera de las partes, dichas resoluciones eclesiásticas tendrán eficacia en el orden civil si se declaran ajustadas al Derecho del Estado en resolución dictada por el Tribunal Civil competente.

3) La Santa Sede riafferma il valore permanente della propria dottrina circa il matrimonio, e ricorda a coloro che contraggono il matrimonio canonico il grave obbligo che assumono di attenersi alle norme canoniche che lo regolano e, in particolare, di rispettare le proprietà essenziali.

Articolo VII

La Santa Sede ed il Governo procederanno di comune intesa, nella risoluzione dei dubbi o delle difficoltà che potessero sorgere circa la interpretazione od applicazione di qualsiasi disposizione del presente Accordo, ispirandosi a tale scopo ai principi che lo informano.

Articolo VIII

Vengono derogati gli articoli I, II, III, IV, V, VI, VIII, IX, X (e l'Accordo del 16 Luglio 1946), XI, XII, XIII, XIV, XVII, XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXXIII, XXXIV, XXXV e XXXVI del vigente Concordato ed il Protocollo Finale relativo agli articoli I, II, XXIII e XXV. Comunque, verranno rispettati i diritti acquisiti dalle persone affette dalla derogazione dell'Articolo XXV e relativo Protocollo Finale.

DISPOSIZIONI TRANSITORIE

1. Gli ordini, le congregazioni religiose e gli istituti di vita consacrata, come anche le loro provincie e case, e le altre entità e fondazioni religiose che hanno ottenuto dallo Stato il riconoscimento della personalità giuridica civile e la piena capacità di agire, dovranno iscriversi nel corrispondente registro dello Stato nel più breve tempo possibile. Trascorsi tre anni dalla data di entrata in vigore in Spagna del presente Accordo, la loro personalità giuridica potrà essere dimostrata unicamente mediante attestato dell'avvenuta registrazione, senza pregiudizio della possibilità di praticare la iscrizione in qualsiasi momento

3) La Santa Sede reafirma el valor permanente de su doctrina sobre el matrimonio y recuerda a quienes celebren matrimonio canónico la obligación grave que asumen de atenerse a las normas canónicas que lo regulan y, en especial, a respetar sus propiedades esenciales.

Artículo VII

La Santa Sede y el Gobierno español procederán de común acuerdo en la resolución de las dudas o dificultades que pudieran surgir en la interpretación o aplicación de cualquier cláusula del presente Acuerdo, inspirándose para ello en los principios que lo informan.

Artículo VIII

Quedan derogados los Artículos I, II, III, IV, V, VI, VIII, IX, X (y el Acuerdo de 16 de julio de 1946), XI, XII, XIII, XIV, XVII, XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXXIII, XXXIV, XXXV y XXXVI del vigente Concordato y el Protocolo Final en relación con los Artículos I, II, XXIII y XXV. Se respetarán, sin embargo, los derechos adquiridos por las personas afectadas por la derogación del Artículo XXV y por el correspondiente Protocolo Final.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

1. Las Ordenes, Congregaciones religiosas y otros Institutos de vida consagrada, sus provincias y sus casas y las Asociaciones y otras Entidades o Fundaciones religiosas que tiene reconocida por el Estado la personalidad jurídica y la plena capacidad de obrar, deberán inscribirse en el correspondiente Registro del Estado, en el más breve plazo posible. Transcurridos tres años desde la entrada en vigor en España del presente Acuerdo, sólo podrá justificarse su personalidad jurídica mediante certificación de tal registro, sin perjuicio de que pueda practicarse la inscripción en cualquier tiempo.

2. Le cause pendenti presso i tribunali ecclesiastici alla data di entrata in vigore in Spagna del presente Accordo, continueranno ad essere trattate da quegli stessi tribunali e le relative sentenze avranno effetti civili a tenore di quanto disposto nell'articolo XXIV del Concordato del 1953.

PROTOCOLLO FINALE

Circa l'Articolo VI, 1).

Appena celebrato il matrimonio canonico, il sacerdote dinanzi al quale venne celebrato consegnerà agli sposi l'attestato ecclesiastico contenente i dati richiesti per la sua iscrizione nel registro civile. E, in ogni caso, il parroco nella cui giurisdizione parrocchiale venne celebrato il matrimonio, nel termine di cinque giorni, trasmetterà all'incaricato del registro civile corrispondente l'Atto di Matrimonio canonico per la sua opportuna iscrizione, per il caso che tale iscrizione non sia già stata effettuata ad istanza delle parti interessate.

Corrisponde allo Stato regolare la protezione dei diritti che, fino a quando il matrimonio non sia stato iscritto, vengano acquisiti in buona fede da terze persona.

Il presente Accordo, i cui testi in lingua italiana e spagnola fanno ugualmente fede, entrerà in vigore al momento del canje degli strumenti di ratifica.

Fatto in doppio originale.

Città del Vaticano, 3 Enero 1974

+ G. Card. Villot
 Cardenal Giovanni Villot,
 Secretario de Estado
 Prefecto del Consejo para los
 Asuntos Públicos de la Iglesia.

2. Las causas que estén pendientes ante los Tribunales Eclesiásticos al entrar en vigor en España el presente Acuerdo, seguirán tramitándose ante ellos y las sentencias tendrán efectos civiles a tenor de lo dispuesto en el artículo XXIV del Concordato de 1953.

PROTOCOLLO FINAL

En relación con el Artículo VI, 1):

Inmediatamente de celebrado el matrimonio canónico, el sacerdote ante el cual se celebró entregará a los esposos la certificación eclesiástica con los datos exigidos para su inscripción en el Registro Civil. Y en todo caso, el párroco en cuyo territorio parroquial se celebró el matrimonio, en el plazo de cinco días, transmitirá al encargado del Registro Civil que corresponda el Acta del matrimonio canónico para su oportuna inscripción, en el supuesto de que ésta no se haya efectuado ya a instancia de las partes interesadas.

Corresponde al Estado regular la protección de los derechos que, en tanto el matrimonio no sea inscrito, se adquieran de buena fe por terceras personas.

El presente Acuerdo, cuyos textos en lengua española e italiana hacen fe por igual, entrará en vigor en el momento del canje de los instrumentos de ratificación.

Hecho en doble original.

Ciudad del Vaticano, 3 Enero 1974

Marcelino Oreja Aguirre
 Ministro de Asuntos Exteriores.